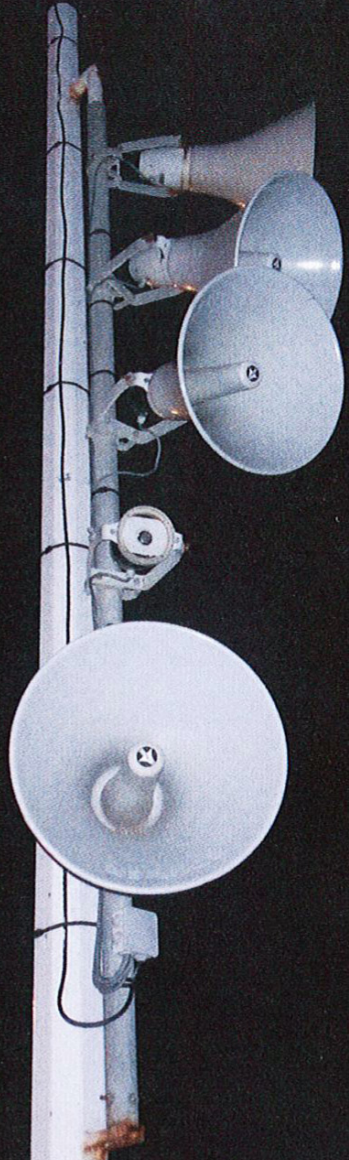


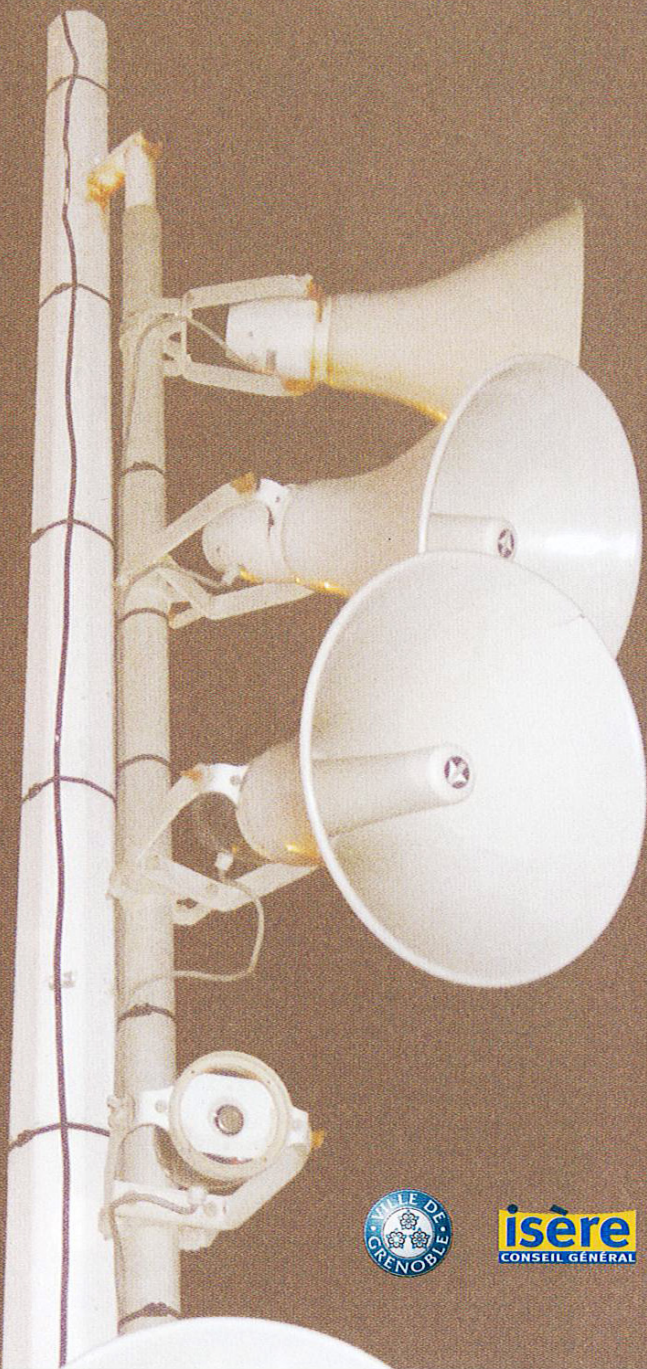
Festival 38^E RUGISSANTS

LES NOUVELLES MUSIQUES du 16 au 27 nov. 10



22^e édition
Grenoble/Isère

« Le monde de l'art n'est pas celui de l'immortalité, c'est celui de la métamorphose ». [André Malraux]



Rhône-Alpes



SOMMAIRE

- 4 Édito
- 6 MIZMARS ET BOMBARDE
- 7 ANDY EMLER
- 8 HyPerCuivres
- 9 **Repères discographiques**
- 10 LINE OF OBLIVION
- 12 PROPHÈTES
- 13 LE TESTAMENT DES GLACES
- 14 DANS L'OMBRE DE NORMAN MC LAREN
- 15 MUSIQUE MÉTISSE
- 16 HOMMAGE À JEAN-LUC IDRAY
PAR L'ENSEMBLE ORCHESTRAL CONTEMPORAIN
- 18 RENCONTRE JEAN-PIERRE DROUET ET ADAMA DRAMÉ
- 19 STUDIO BABEL
- Soirée de clôture :**
- 20 LES PERCUSSIONS DE STRASBOURG ET INVITÉS
- 21 TRIO NON TEMPÉRÉ
- 22 **Rencontres**
- 23 LES MUSIQUES NOMADES 2010 / 2011
- 24 « LES DÉTOURS DE BABEL »
- 26 Informations pratiques
- 28 Partenaires
- 30 Calendrier

22 ans après...

En 1989, naissait à Grenoble une curieuse manifestation appelée 38e Rugissants, dont on se demandait si elle était un nouveau régiment de montagne ou une radio libertaire...

Quoi, de la musique contemporaine ? Mais ça ne marchera jamais, c'est trop confidentiel, ça n'intéresse pas le public !

Pourtant depuis, nous avons accueilli des artistes du monde entier, produit plus de **200 créations**, diffusé quelques **1000 concerts et spectacles** et accueilli pas loin de **5 000 artistes** et **220 000 spectateurs**.

Nous avons présenté toutes les formes musicales contemporaines sans exclusive : opéras, orchestres, théâtre musical, musiques électroacoustiques et improvisées, installations sonores et multimédias, et bien d'autres formes atypiques sous le regard parfois sourcilieux des tenants de l'orthodoxie musicale...

Nous avons aussi investi l'espace public, fait carillonner les clochers de Grenoble, chanter les sirènes urbaines, déshabillé le public pour l'immerger dans les musiques subaquatiques, fait résonner les grottes de Choranches, chanter les oiseaux du monde entier dans les arbres du Muséum, pour le plus grand bonheur des enfants et de leurs parents...

Mais très tôt, une préoccupation musicale s'est imposée et ne nous a plus lâchés : comment les musiques migrent, se transforment en se rencontrant, comment les esthétiques s'ouvrent à la diversité des cultures. Nous avons alors invité des artistes de toutes les cultures du monde à faire escale à Grenoble et en Isère pour échanger leurs talents et savoir-faire au cours de rencontres inédites, de projets transculturels.

L'appel du large nous a conduit alors jusqu'à Nouakchott, Niamey, Dakar, Johannesburg, Taipei, Djakarta, Beyrouth, Salvador de Bahia, Mexico, New York, Montréal... autant de villes avec lesquelles nous avons créé des liens pour écrire quelques pages musicales inédites.

22 ans se sont passés...

Des 38e aux Détours de Babel

Benoit Thiebergien

Pour rester au plus près de la création, dès 2011, les 38e Rugissants ont décidé de poursuivre l'aventure en s'alliant avec le Grenoble Jazz Festival, animé des mêmes intentions. Un nouveau projet va émerger, puisant dans l'expérience et l'histoire des deux manifestations et leur intérêt pour aller plus loin dans l'aventure de la création musicale de ce siècle dont la mondialisation bouleverse les codes et les repères culturels.

Ce seront les défis artistiques des « **Détours de Babel** », nouveau festival qui vous donne rendez-vous en avril prochain à Grenoble, en Isère. Il sera porté par le « **Centre International des Musiques Nomades** », structure permanente dédiée à la création et la production musicale.

Musiques contemporaines ou actuelles, jazz ou musiques improvisées, musiques traditionnelles ou du monde seront invités à croiser leurs esthétiques et inventer de nouveaux alliages inédits, traduisant la féconde « babélisation » des musiques, des langues, des cultures du monde contemporain.

D'ici là, les derniers « 38e » revisiteront quelques moments de leur histoire, mais surtout lanceront des ponts vers les horizons métissés des « **Détours de Babel** ».

After 22 years, this will be the last edition of the festival in this form. The 38e Rugissants have decided to carry on its adventure by uniting with Grenoble Jazz Festival, both driven by the same intentions. As soon as 2011, a new project will emerge, drawing on both events' experience and history and their interest to set off on the adventure of this century's musical creation, of which globalization disrupts the codes and cultural points of reference.

These will be the challenges of "Détours de Babel," the new festival that will take place next April in Grenoble, in the department of Isère. With the support of the "Centre International des Musiques Nomades," the permanent structure dedicated to the musical creation and production.

Until then, the last "38e" will review some moments of its history, but above all it will build a bridge to reach the hybrid music horizons of "Détours de Babel."

MIZMARS et BOMBARDE, Maîtres sonneurs de Haute-Egypte et de Bretagne

HAUTE-EGYPTE / BRETAGNE

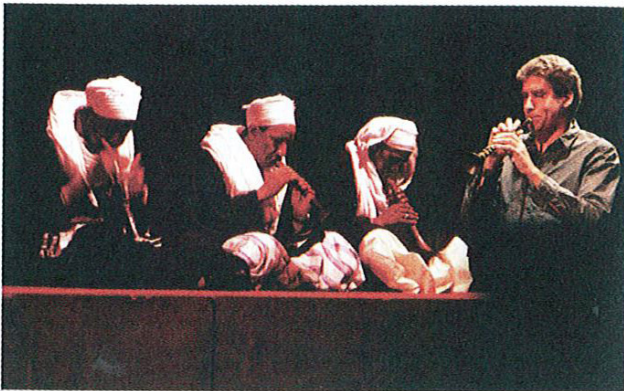
Les Musiciens du Nil & Erwan Hamon

**création
2010**

Les Musiciens du Nil
Ramadan Atta
Mohamed Gamal Bikhit
Kinawy Bikhit
mizmar

Abdellatif Atta
tabla baladi

Erwan Hamon
bombarde



Cette création réunissant la bombarde bretonne et le mizmar égyptien se définit comme un rendez-vous de « sonneurs », de ceux qui vont encore de village en village, qu'ils circulent le long du Nil pour faire danser les ghawazis, ou qu'ils animent les fest noz bretons. Le timbre du haut-bois populaire, intense, strident et riche de milliers de sonorités, inspire une autre écoute de la musique. Le souffle continu, l'inexorable bourdon musical qui pose les envolées mélodiques de chaque sonneur, rend son caractère entraînant et inédit à une musique populaire, belle, intransigeante et infiniment vivante. Le jeu à la fois sophistiqué et brut des zoummarins (joueurs de mizmars) égyptiens est exceptionnel dans le monde oriental. Marié à la tradition des maîtres-sonneurs de l'Ouest incarnée par le talentueux **Erwan Hamon**, il offrira une expérience musicale mémorable et voyageuse.

www.zamanproduction.com
www.myspace.com/hamonerwan

Rencontre
avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle

The shawn meets the Egyptian Mizmar. The exceptional style of the Egyptian zoummarins, combined with that of the equally talented Erwan Hamon, offer an original and wayfaring musical experience.



Dans le cadre des Musiques Nomades 2010/2011.
Production : Zaman Production
Coaccueil : Hexagone, Scène nationale de Meylan / 38e Rugissants.



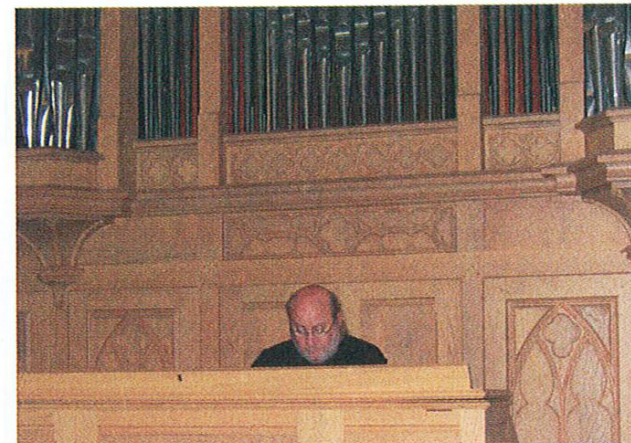
Tarifs : de 9,5 à 21€

ANDY EMLER ORGUE

FRANCE

Compositions et improvisations

Andy Emler
orgue
compositions et
improvisations



Andy Emler n'est pas qu'un jazzman. Plutôt un baroudeur de l'improvisation universelle. Ainsi ce pianiste-organiste turbulent n'hésite pas à puiser son matériel sonore dans des répertoires aussi variés que la tradition basque, danoise, tibétaine, rock, funk, ou jazz. Ses maîtres mots : humour, jubilation et énergie...

Catalyseur d'enthousiasmes, initiateur de rencontres, arrangeur, passionné par l'improvisation, Andy Emler s'approprie l'orgue du Conservatoire de Grenoble et fait vibrer ses tuyaux d'étain aux accents syncopés de son swing libre et contemporain.

Histoire de se préparer à la tournée des orgues de l'Isère qu'il concocte avec quelques-uns de ses amis musiciens d'ici et d'ailleurs, lors de la première édition du nouveau festival « **Les Détours de Babel** » en avril prochain.

www.andyemler.com

18h **Rencontre
avec Andy Emler**
au Conservatoire
de Grenoble

This pianist-organist is enamoured with improvisation and world music: Basque music, Danish music, Tibetan music, funk, jazz... His principles are humour, jubilation and energy. He takes control of Grenoble Conservatoire's organ and lets his free and modern swing vibrate.

Coaccueil :
Conservatoire de Grenoble /
38e Rugissants

CONSERVATOIRE DE GRENOBLE



Tarifs : de 5 à 10€
Entrée libre pour les
élèves du conservatoire.

EUROPE TO USA HyPerCuivres

FRANCE

Percussions contemporaines

**Ensemble
hyPerCuivres**
Miléna Duflo
Muriel Burtz
Stéphane Biondi
Pierre Olympieff
Renaud D'Ham
Grégory Orlarey



«Clapping Music» et
« Six marimbas » de
Steve Reich

«Images de peaux» de
Bruno Giner

«Vibra - Elufa» de
Karlheinz Stockhausen

« Imaginary Landscape
2 march » de
John Cage

«Omphala centric
lecture» de
Nigel Westlake

www.myspace.com/
hypercuvres

L'ensemble **HyPerCuivres** est né à l'initiative de musiciens-enseignants des écoles de musique et conservatoires de l'agglomération grenobloise, réunis autour du projet commun de valoriser et d'enrichir le répertoire des œuvres autour des cuivres et percussions. A côté des pièces du XXème siècle, une attention particulière est portée à la promotion de jeunes compositeurs.

Un programme original qui met en regard des « tubes américains » du répertoire pour percussions (Reich, Cage, Westlake), avec des œuvres plus intimes de compositeurs européens (Giner, Stockhausen). Confrontations d'esthétiques, de langages musicaux et d'écritures instrumentales, ce programme nous entraîne dans un instrumentarium hétéroclite allant des bruits de sonnette électrique mis en musique aux désormais classiques marimbas.

HyPerCuivres is a group of artists and music eachers from the Grenoble area. Their instruments? Brass and percussion. Their repertoire? Pieces from the original percussion repertoire and modern composers creations.

Coaccueil : Eve / 38e Rugissants

UNIVERSITE DE
GRENOBLE

Entrée libre



Les bibliothécaires musicaux vous ont préparé la discographie du festival 38e Rugissants. Venez retrouver les disques et DVD des artistes invités au festival dans les bibliothèques de Grenoble. Pour en savoir plus : www.38rugissants.com - www.bmol-grenoble.info

mardi 16 novembre

LES MUSICIENS DU NIL
«Egypte», avec l' Ensemble
Mizmar Baladi
(CD Harmonia Mundi 2001)
Bibliothèque Centre Ville

mercredi 17 novembre

ANDY EMLER
«Crouch, touch, engage»,
avec le MegaOctet
(CD Naive 2009)
Bibliothèque Kateb Yacine
Bibliothèque Centre Ville

vendredi 19 et
samedi 20 novembre

CARLOS FUENTES
Récit «Le trait de l'oubli»,
dans «La frontière de verre»
(Livre Gallimard, 1999)
Bibliothèque Centre Ville
Bibliothèque Kateb Yacine
Bibliothèque Saint-Bruno

dimanche 21 novembre

**DJ OLIVE ET
JEAN-PAUL DESSY**
«Scories», avec l' Ensemble
Musiques Nouvelles
(CD Sub Rosa, 2005)
Bibliothèque Kateb Yacine

mardi 23 novembre

ALAIN HUBERT
«Deux pôles : un rêve»
(livre Arthaud, 2004)
Bibliothèque Saint Bruno

JEAN-PAUL DESSY,
compositeur et violoncelliste
«The Present's presents»
«The Prey's prayer ; Ode au
fado, etc.», avec l' Ensemble
Musiques Nouvelles
(CD Chant du Monde, 2005)
Bibliothèque du Conservatoire
& Bibliothèque Centre Ville
«Prophètes»
(CD Harmonia Mundi, 2010)

mercredi 24 novembre

NORMAN MCLAREN
«21 films d'animation choisis
par Norman McLaren» DVD
(Cinédoc Paris Films Coop,
2006)
Bibliothèque Kateb Yacine
Bibliothèque Teisseire-
Malherbe

jeudi 25 novembre

PROXIMA CENTAURI
interprète «Aer», de **CHRIS-
TOPHE HAVEL** dans l'album :
«Répertoires Polychromes 1»
(CD Harmonia mundi)
Bibliothèque du Conservatoire
Bibliothèque Centre Ville

FRANÇOIS ROSSE

«Être musical : une rencon-
tre avec François Rossé» /
textes suggérés et relevés par
ALAIN FAYOLLE
(Livre, Fuzeau, 1998)
Bibliothèque du Conservatoire

vendredi 26 novembre

JEAN-LUC IDRAY
Autour des nuits d'été de
Hector Berlioz
(CD Hyptique, 2003)
Bibliothèque Kateb Yacine

samedi 27 novembre

JEAN-PIERRE DROUET
«A l'improviste»
(CD Radio France, 2003)
Bibliothèque Centre Ville

ADAMA DRAMÉ

«Tama = voyages»
(CD Mélodie, 2001)
Bibliothèque Centre Ville
Bibliothèque Kateb Yacine

PERCUSSIONS DE
STRASBOURG/ ADAMA
DRAMÉ

«Autres contacts»
(CD Empreinte digitale, 1994)
Bibliothèque Centre Ville

HENRY FOURES

«Célébration de la caresse»
(avec My, Kubler, Rizzo...)
(CD Rizzo, réed. 2010)
Bibliothèque Centre Ville

LINE OF OBLIVION

Le trait de l'oubli

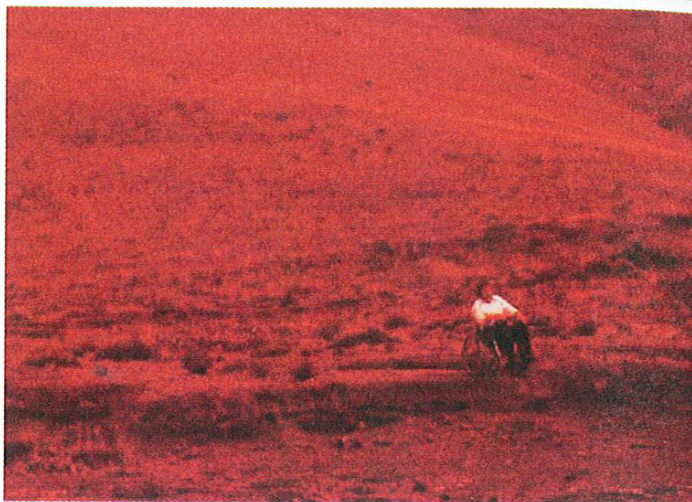
Le no man's land à la frontière du Mexique et des USA...

création
2010



Arturo Fuentes
composition

Compagnie Joji Inc
Jim Clayburgh
mise en scène
scénographie
& Johanne Saunier
chorégraphie, danse



Une ligne, un trait, un mur, un sillon, une frontière : voilà ce que décrit l'écrivain mexicain Carlos Fuentes dans son récit *Le Trait de l'oubli*. C'est à partir de ce récit que la chorégraphe **Johanne Saunier** et le scénographe **Jim Clayburgh** ont créé *Line of Oblivion*. Ce magnifique texte est avant tout l'histoire d'Emilio Barroso, vieil homme en chaise roulante abandonné dans le désert mexicain devant la frontière américaine. Il ne peut plus bouger, il ne peut plus parler mais il peut encore penser à sa vie, à sa famille, au Mexique. Il est paralysé devant une ligne de démarcation qui est peut-être celle du choix de sa vie : rester ou partir de l'autre côté ?

Le compositeur mexicain **Arturo Fuentes** a créé la musique de ce spectacle pour viole d'amour, clarinettes, danseuse, acteur, électronique et vidéo. Chaque discipline résonne avec le personnage : son silence devient souffle et harmonie avec les instruments, son corps paralysé - qui n'en est plus un - bouge et ressent grâce à la danse, les territoires de sa mémoire se matérialisent en images narratives... Chaque

Rencontre

avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle
(sous réserve le vendredi soir)

Compagnie Joji Inc et Arturo Fuentes

MEXIQUE / BELGIQUE

spectacle théâtre, danse, musique, vidéo



mouvement de Johanne Saunier sur scène, saisi par des capteurs, perturbe les images vidéo et le rythme de la musique live. La composition musicale d'Arturo Fuentes devient un environnement réactif au sein duquel les mouvements de la danseuse altèrent la partition.

Mais les mouvements ont aussi une répercussion plus large : faire diversion, se faufiler, créer le chaos. Cela devient un acte politique : passer le mur que représente la frontière décrite par ce vieux mexicain seul dans le désert devant ce paysage sous surveillance au bord du Rio Norte. Parle-t-il réellement de la frontière du Mexique avec les États-Unis, des frontières culturelles ou même de la frontière personnelle avec ses propres peurs ?

The Mexican Desert, at night. An old man observes the darkness. He only needs to listen. The noises of bodies and the images of oblivion are the only things that remain. On a canvas of voices, a choreography of clarinet and viol, the words of writer Carlos Fuentes appear. A performance by the young Mexican composer Arturo Fuentes and Joji Inc.

www.arturofuentes.com
www.jojiinc.org

Samedi 20 nov. 10h30
Rencontre musicale avec
Garth Knox, viole d'amour
Bibliothèque Arlequin
Grenoble - Entrée libre

Production : Joji Inc
Coaccueil : Amphithéâtre
du Pont-de-Claix /
38e Rugissants
Avec le soutien de l'ONDA

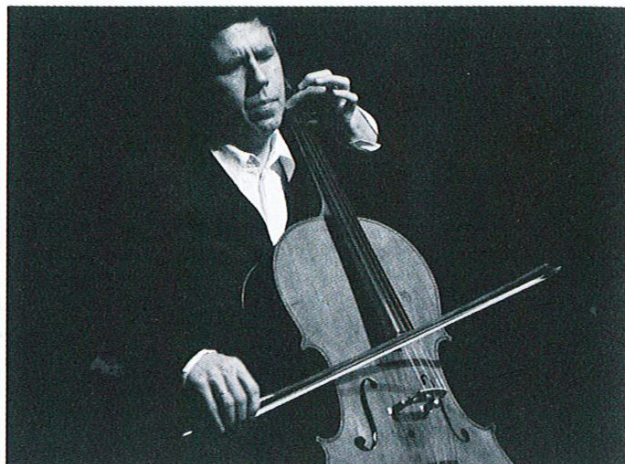


Tarifs : de 6 à 15€

« PROPHÈTES » Jean-Paul Dessy

BELGIQUE

Un voyage intimiste au violoncelle

Jean-Paul Dessy
composition

Compositeur, chef d'orchestre, directeur artistique de l'Ensemble Musiques Nouvelles de Belgique, **Jean-Paul Dessy** est fondamentalement violoncelliste. Cette polyvalence unifie ce qu'il nomme son « agir de musicien » en un voyage intime, quête d'une écoute commune et partagée. Qu'il interprète sa propre musique, celle de Giacinto Scelsi ou de Jean-Sébastien Bach, qu'il joue avec le sarangiste Dhruva Ghosh ou DJ Olive (création 38e Rugissants 2007), son jeu s'investit d'une présence qui fait sens aujourd'hui et maintenant, se réclamant d'une « musique intemporelle », plus que contemporaine, tendue vers « l'intimité du moi ». Un concert prélude au spectacle *Le Testament des Glaces* qui sera donné par l'ensemble Musiques Nouvelles à l'Hexagone de Meylan.

A partir de 13h
Studio Babel
venez vous faire photographier et enregistrer au Musée Dauphinois...
(voir page 19)

Composer, conductor and artistic director of the ensemble Musiques Nouvelles, Jean-Paul Dessy is also a cellist. His playing is embedded with a presence that has meaning now and today and is an expression of a music more "modernly" timeless than contemporary.

Coaccueil : Service des
Pratiques Artistiques Culture
et Lien Social du Conseil
Général de l'Isère /
38e Rugissants

isère
CONSEIL GÉNÉRAL

Entrée libre dans la limite des places disponibles. Distribution des billets d'entrée à 14h pour le concert de 15h et à 15h30 pour le concert de 16h30.

LE TESTAMENT DES GLACES Ensemble Musiques Nouvelles

BELGIQUE

Contemplation musicale aux confins du monde arctique

première
FRANÇAISE

Jean-Paul Dessy
musiqueAlain Hubert et
Dixie Dansercoer
imagesMichel de Wouters
conception visuelleLaurence Vaes
montage

Musiques Nouvelles
Jean-Paul Dessy
violoncelle & piano
Hughes Kolp
électronique & guitare
électrique et acoustique
Maxime Desert
alto

Antoine Maisonhaute
violon et percussions
Charles Michiels
clarinettes

www.musiquesnouvelles.com

Rencontre
avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle



Un écran géant, un projectionniste, une console pour l'ingénieur du son et six musiciens qui jouent en direct tandis que défile le film monté par **Michel de Wouters** : *Le Testament des Glaces*. À partir des images stupéfiantes tournées par **Alain Hubert** au cours de ses nombreuses expéditions polaires, **Jean-Paul Dessy** mêle aux sons de la banquise qui se brise, ceux des instruments acoustiques et électroniques de Musiques Nouvelles. L'audible et le visible, inouïs et saisissants, nous plongent dans la contemplation de ce monde en blanc que nous mettons à mal.

Le vacarme du blizzard et le silence angoissant de sa disparition, le hurlement fantastique des glaces qui se fissurent, les plaintes de la banquise qui se démantèle : ces déchirures de l'équilibre primordial de notre environnement remettent en question notre rapport à la nature. La musique de Jean-Paul Dessy, loin de toutes les certitudes, donne à entendre qu'il y a quelque chose à écouter, qui vibre et résonne puissamment en notre for intérieur.

Six musicians play while the movie Le Testament des Glaces unwinds. Jean-Paul Dessy mixes the sounds of the ice floe and of Musiques Nouvelles electro acoustics instruments with the images shot by Alain Hubert during his polar expeditions. A contemplation of a white world maltreated by humans.

Coproduction : Le Manège.
Mons/Musiques Nouvelles
et le Festival de Wallonie
Coaccueil :
Hexagone,
Scène nationale
de Meylan /
38e Rugissants
Avec le soutien
de l'ONDA

Tarifs : 9,5 à 21€

THEATRE
HEXAGONE
SCÈNE NATIONALE
DE MEYLAN



DANS L'OMBRE DE NORMAN MCLAREN

FRANCE

Théâtre instrumental et cinéma d'animation

**création
2009**

Trio de Bubar
Claudio Bettinelli
Maxime Echardour
Roméo Monteiro
jeu - percussions

Stéphane Derbékian
mise en scène

Norman McLaren
films
Marie Boëthas
lumière
Ananda Chérier
son et vidéo



Détournement de l'image pour **Norman McLaren**, précurseur et inventeur de nouveaux moyens d'expression par l'image animée au début des années 60, et détournement de la matière musicale par les trois musiciens percussionnistes du **Trio de Bubar**.

Prouesses techniques, expérimentations, l'œuvre de Norman McLaren regorge d'inventions étonnantes, emplies d'humour et de poésie. Pour les musiciens sur scène, recherche de procédés novateurs et de sons « inouïs », recherche d'un rapport tantôt en symbiose tantôt en décalage entre ce qui est vu et ce qui est entendu. Le Trio de Bubar relève ici le défi de donner une nouvelle perception sonore de l'œuvre de ce pionnier de l'animation.

<http://triodebubar.net>

Rencontre
avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle

The three percussionists of Le Trio de Bubar take the work of Norman McLaren, innovative figure in the 1960's animated film industry, and propose a musical diversion to convey this pioneer's work a new sound perception. Poetic and amusing, a show suitable for all ages.

Coproduction : Trio de Bubar /
Atrium de Tassin-la-Demi-Lune
/ FilmHarmonia
Coaccueil : La Source /
38e Rugissants



Tarifs : de 8 à 12€

« MUSIQUE MÉTISSE » par l'ensemble Proxima Centauri et François Rossé

FRANCE

De l'écriture à l'improvisation

« Artificiel »
Thierry Alla
« Bonjour, comment
ça va ? »
Luc Ferrari
« Seûl », « Arc en ombre »
et improvisations
François Rossé
« Musique de table »
Thierry de Mey

Marie Bernadette Charrier
direction artistique
et saxophone
Clément Fauconnet
percussion
Christophe Havel
électroacoustique
Sylvain Millepied
flûte
Hilomi Sakaguchi
piano
Laurence Lacombe
violoncelle
François Rossé
pianiste improvisateur

18h **Conférence introductive
de François Gildas Tual**,
enseignant, en présence
de François Rossé,
au Conservatoire de Grenoble.



Ensemble original et à géométrie variable, **Proxima Centauri** compte plus d'une centaine d'œuvres à son répertoire. L'ensemble propose un programme de compositeurs contemporains. François Rossé, compositeur en résidence au Conservatoire au cours de la saison 2010/11, en lien avec le Festival **Les Détours de Babel**, sera le fil rouge du programme, où œuvres écrites et espaces d'improvisation se rencontreront. Des musiques de Thierry Alla, Luc Ferrari, Thierry de Mey et de François Rossé seront ponctuées par des improvisations au piano du compositeur lui-même. On retrouvera François Rossé dans une œuvre « monumentale », **Sonorium**, impliquant plus de 200 jeunes musiciens du Conservatoire, en avril prochain lors du nouveau festival.

The adaptable group Proxima Centauri will play a modern programme which falls between writing and improvisation. François Rossé, composer and pianist-improvisator, will be there to perform in person some of his pieces and some improvisations.

Coaccueil :
Conservatoire de Grenoble /
38e Rugissants



www.proximacentauri.fr

Tarifs : de 8 à 15€
Entrée libre pour les
élèves du conservatoire.

HOMMAGE À JEAN-LUC IDRAY

PAR L'ENSEMBLE ORCHESTRAL
CONTEMPORAIN

FRANCE

direction Ludovic Perez

« AAA »
de **Philippe Leroux**
pour piano, clarinette,
flûte, percussion, violon,
alto, violoncelle

« Kammerkonzert »
de **György Ligeti**
pour 13 instrumentistes

« City Life »
de **Steve Reich**
pour 17 instrumentistes

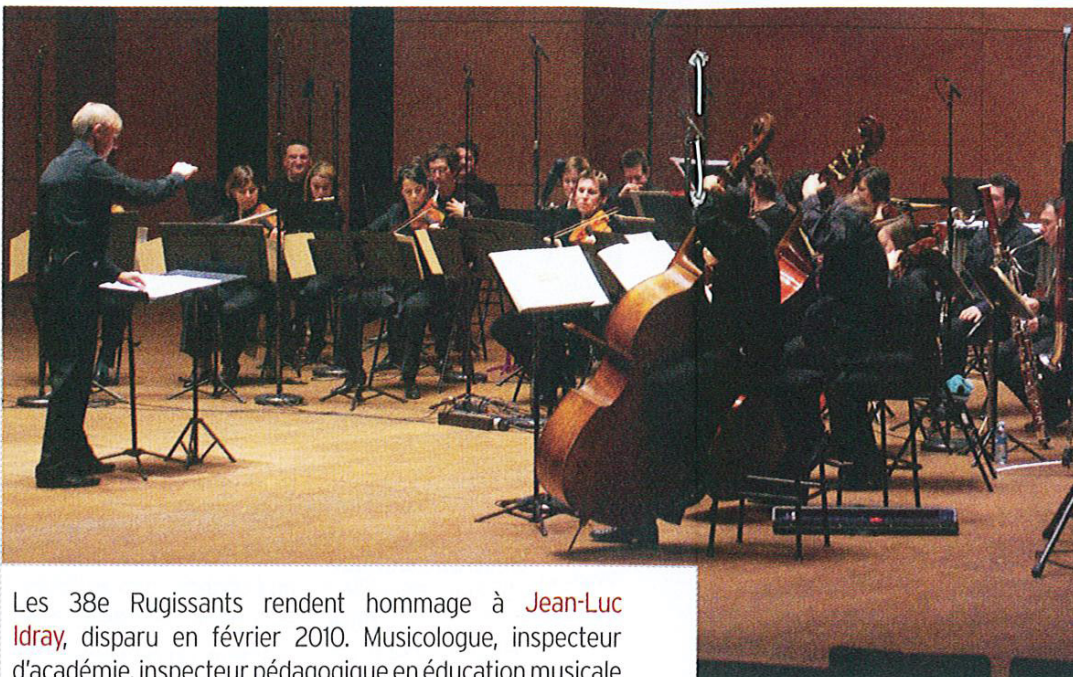
« Zhiyin » de **Xu Yi**
pour violoncelle seul
Soliste **Valérie Dulac**

création
38e

« Triste merveille » de
Robert Pascal
Direction **Céline Claus**
pour violoncelle,
chœur d'enfants
et dispositif électroa-
coustique en temps réel.
Soliste **Valérie Dulac**

création
38e

www.eoc.fr



Les 38e Rugissants rendent hommage à **Jean-Luc Idray**, disparu en février 2010. Musicologue, inspecteur d'académie, inspecteur pédagogique en éducation musicale et membre actif du festival dès l'origine, Jean-Luc Idray a eu une forte influence sur le développement de la musique en Isère, notamment auprès du public scolaire et des professeurs. Pour rendre hommage à son travail et à toute une carrière au service de la musique et de ses publics, les 38e Rugissants et l'**Ensemble Orchestral Contemporain**, avec qui il a animé de nombreux concert-lectures lors du festival, montent un programme spécial qui réunit des œuvres de quelques-uns de ses compositeurs préférés : György Ligeti, Steve Reich, Philippe Leroux.

Deux créations en hommage à Jean-Luc Idray complètent ce concert. L'une est de la compositrice chinoise **Xu Yi**, pour violoncelle solo. L'autre, pour violoncelle, chœur et électronique, du compositeur **Robert Pascal**, est une commande de ses collègues, amis et partenaires artistiques pour saluer sa mémoire.

14h30 **Concert-lecture**
à destination des scolaires.
Réservations auprès de
Musidauphins, 04 76 44 28 79

18h MC2: Grenoble
Rencontre avec Valérie Dulac
et Ludovic Perez

Coproduction : Ensemble
Orchestral Contemporain /
38e Rugissants

The 38e Rugissants festival pays a tribute to Jean-Luc Idray, who passed away in February 2010. To celebrate his memory, the E.O.C. will perform works by some of his favorite composers : György Ligeti, Steve Reich and Philippe Leroux, and two pieces created for the occasion.

Tarifs : de 9 à 20€

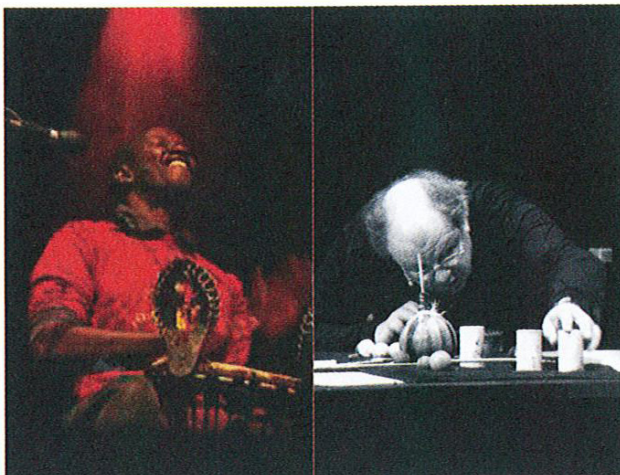
Adama DRAMÉ et Jean-Pierre DROUET

FRANCE / BURKINA FASO

Percussions sans frontières

Adama Dramé
djembé

Jean-Pierre Drouet
percussion



En 1994, les 38e Rugissants proposaient à **Jean-Pierre Drouet** d'écrire une œuvre pour le joueur de djembé **Adama Dramé** et les Percussions de Strasbourg. Deux monstres des percussions se rencontraient alors. Avant de redécouvrir l'œuvre « Autres contacts » à 19h30, les voilà réunis tous les deux sur scène pour un nouveau contact, un dialogue entre les rythmes mandingues d'Adama Dramé et ceux de Jean-Pierre Drouet, nourris de toutes les influences contemporaines et extra-européennes.

www.fasofoliba.com

17h30 salle vidéo MC2:
Rencontre
avec les artistes
de la soirée de clôture

In 1994, two percussion superstars met Jean Pierre Drouet and Adama Dramé. For its latest edition, the festival invites you to a new dialogue between Adama Dramé's Manding rhythms and Jean Pierre Drouet's, both inspired by modern and extra-European influences.

Accueil : 38e Rugissants

Entrée libre

STUDIO BABEL

Venez vous faire photographier et enregistrer

Maryvonne Arnaud
Philippe Mouillon
(Laboratoire)
conception plastique
multimédia

Bernard Fort
(GMVL)
conception sonore
et musicale



Les Isérois sont invités à se faire « tirer le portrait » au Studio-Babel, un studio photographique et d'enregistrement mobile mis en place par le Laboratoire et le GMVL au Musée Dauphinois et à la MC2.

Puis en avril 2011, durant le Festival « **Les Détours de Babel** », ces portraits collectés serviront à la création d'un opéra numérique imaginé par Maryvonne Arnaud, Philippe Mouillon (images) et Bernard Fort (musique). Cette installation, sera projetée et diffusée en continu dans l'ancien Musée de Grenoble pendant toute la durée du Festival. Ce projet tente de renouveler l'espace public en le scénarisant, en le re-présentant autrement. Identité individuelle et appartenance collective, ancrage local et imaginaire plannétaire seront au cœur des problématiques travaillées par cette nouvelle installation.

Une initiative de Laboratoire dans le cadre du cycle Local Contemporain - Coproduction : Laboratoire/Détours de Babel/ GMVL (Groupe Musiques Vivantes de Lyon)

The people of Isère are invited "to have their photo taken" at the Studio-Babel, a mobile photographic and recording studio set up by the Laboratoire and the GMVL. In April 2011, during the new festival, these portraits will be used to create a multimedia opera imagined by Maryvonne Arnaud, Philippe Mouillon (images) and Bernard Fort (music). This installation will be shown and broadcasted uninterruptedly at the old Grenoble museum for the duration of the festival.



LES PERCUSSIONS DE STRASBOURG

CARLO RIZZO, ADAMA DRAMÉ et DUAL ENGINE

FRANCE / BURKINA FASO / ITALIE

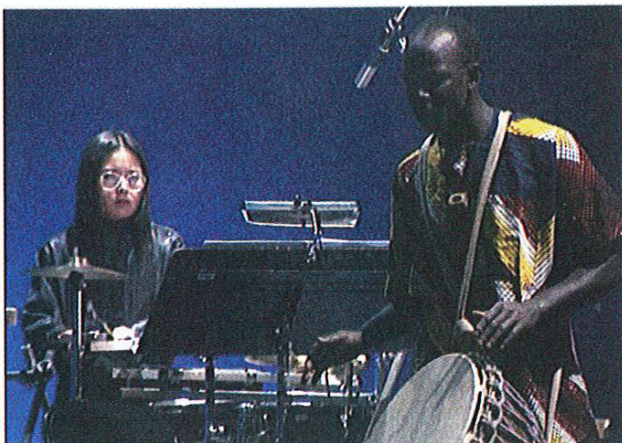
Trans-percussions



Carlo Rizzo
tambourins

Adama Dramé
djembé

Dual Engine
DJ



« Feedback »
de **Marco-Antonio
Perez-Ramirez**
soliste **Dual Engine**

« Sommerbericht »
d'**Henry Fourès**
soliste **Carlo Rizzo**

« Autres contacts »
de **Jean-Pierre Drouet**
soliste **Adama Dramé**

www.percussionsdestrasbourg.com

Si les 38e n'ont jamais vraiment suivi la ligne orthodoxe de la musique contemporaine, ils ont pourtant souvent cheminé en compagnie des Percussions de Strasbourg. Une création, à l'initiative des 38e, a marqué le festival à ses débuts (1994), c'est la rencontre improbable - tant l'écart culturel était important - avec le griot **Adama Dramé**. Un véritable succès dû au talent du « médiateur » Jean-Pierre Drouet. Puis ce fut les tambourins de **Carlo Rizzo** qu'Henry Fourès accorda aux Percussions. Entre autres ! C'est à une relecture de ces « croisements » que le public est convié, telle une rétrospective ludique et conviviale qui ferme la page des 38e par les percussions, instruments partagés par toutes les cultures, pour en ouvrir d'autres bientôt... A l'image de « Feedback » de Marco-Antonio Perez-Ramirez pour nos amis de Strasbourg et deux DJ issus de la scène électronique !

This last concert of the 38e Rugissants will reunite the best modern percussionists: Les Percussions de Strasbourg, the djembe player from Burkina Faso Adama Dramé and the Italian tambourine player Carlo Rizzo, among others! With the reprise of creations that marked the festival history, this concert is a ludic and friendly retrospective revolving around percussions, these instruments shared by all cultures.

Production et accueil :
38e Rugissants.
Avec le soutien de l'ONDA.



Tarifs : de 9 à 20€
pass clôture pour les deux concerts
de la soirée : de 12 à 28€

TRIO NON TEMPÉRÉ

(RAULIN, DRAMÉ, AVENEL)

FRANCE / BURKINA FASO

Rencontre Mandingue

François Raulin
piano

Jean-Jacques Avenel
contrebasse, kora

Adama Dramé
djembé, voix



www.laforgecir.com

17h30 **salle vidéo MC2:**
Rencontre
avec les artistes
de la soirée de clôture

Minuit bar de la MC2:
Nuit de clôture « surprise »
en collaboration avec
Interface Electronics

Ce trio propose un voyage où la tradition mandingue ouvre sur de multiples jeux rythmiques et sonores.

Le piano parle le balafon, la contrebasse joue dans l'idiome de la kora, et le djembé donne une dimension scénique et dynamique spectaculaire à ce trio taillé pour la scène.

Cette rencontre fut initiée par les 38e Rugissants en 2001.

This trio proposes a journey through the diverse rhythms and sounds of the Manding tradition. The piano voices the balafo, the double bass plays in the idiom of the kora and the djembe provides a theatrical dimension and a spectacular dynamics to a trio cut out for the scene.

Accueil : 38e Rugissants

Tarifs : de 6 à 15€
pass clôture pour les deux concerts
de la soirée : de 12 à 28€

COPINAGE

Réservation au Grand Angle 04 76 65 64 64 / resa.grandangle@ville-voiron.fr



Jeudi 25 nov.

20h Grand Angle Voiron

LES NOUVELLES POÉTIQUES SONORES ET VISUELLES

Avec l'ensemble **Les Temps Modernes** organisé par le conservatoire de Voiron.

Tarifs : 7€ / 5€

« Les 13 couleurs du soleil couchant »
de **Tristan Murail**

(vidéo d'Hervé Bailly-Basin)

« Eleven echoes of autumn »
de **Georges Crumb**

« Winter Fragments » de **Tristan Murail** (vidéo d'Hervé Bailly-Basin)

LES RENCONTRES

renseignements au 04 76 89 07 16

entrée libre



Mardi 16 nov. 21h30

Hexagone, scène nationale Meylan

**Rencontre avec les musiciens
de Mizmars et bombarde**



Mercredi 17 nov. 18h

Conservatoire de Grenoble

**Rencontre avec Andy Emler en
salle d'orgue du Conservatoire**



Ven. 19 nov. 20h30 (sous réserve)

Amphithéâtre de Pont de Claix

**Rencontre avec l'équipe
artistique de Line of Oblivion**



Samedi 20 nov.

10h30 Biblio. Arlequin Grenoble

Rencontre musicale avec Garth Knox, viole d'amour (Line of Oblivion)
21h30 Amphithéâtre de Pont de Claix
**Rencontre avec l'équipe artistique
de Line of Oblivion**



Mardi 23 nov. 22h

Hexagone, scène nationale Meylan

**Rencontre avec l'équipe artistique
du Testament des Glaces**

Mercredi 24 nov. 21h

La Source Fontaine

**Rencontre avec le Trio de Bubar
du spectacle à l'ombre de Norman
McLaren**

Jeudi 25 nov. 18h

Conservatoire de Grenoble

**Conférence introductive au concert
Musique Métilse par
François-Gildas Tual, musicologue
En présence de François Rossé**

Vendredi 26 nov.

14h30 MC2: Grenoble

**Concert-lecture de l'E.O.C.
(à destination des scolaires)**

18h MC2: Grenoble

**Rencontre avec Valérie Dulac,
violoncelle solo, et Ludovic Perez,
direction E.O.C.**

Samedi 27 nov.

17h30 MC2: salle vidéo

**Rencontre avec les artistes
de la journée de clôture**

MUSIQUES NOMADES

Le programme complet des Musiques Nomades est disponible
aux 38e Rugissants : 04 76 89 07 16 et sur www.38rugissants.com

LES MUSIQUES NOMADES 10-11

En contrepoint de cette manifestation, les 38e Rugissants organisent pour la 14ème saison, les Musiques Nomades, cycle annuel de concerts et spectacles consacré aux musiques des cultures du monde.



Ensemble Antchiskhati

GEORGIE

Banquet polyphonique géorgien

Lundi 23 août 2010 - 21h

Chapelle de la fondation d'Auteuil La Côte St André

En partenariat avec le Festival Berlioz



Oreka TX

PAYS BASQUE ESPAGNOL

Samedi 2 octobre 2010 - 20h30

La Source Grande Salle Fontaine

En partenariat avec Fontaine en montagne



Mizmars et Bombarde

HAUTE EGYPTE/BRETAGNE

Mardi 16 novembre 2010 - 20h

Hexagone, scène nationale Meylan

Dans le cadre des 38e Rugissants



Aïta Jabaliya

MAROC

Vendredi 11 février 2011 - 19h30

La Source Fontaine



Ny Malagasy Orchestra

MADAGASCAR

Vendredi 25 mars 2011 - 20h

L'heure bleue St Martin d'Hères



N'diale

BRETAGNE / MALI

Jeudi 14 avril 2011 - 20h30

Le Diapason St Marcellin



Les derviches tourneurs de Damas

SYRIE

Mardi 10 mai 2011 - 20h

Hexagone, scène nationale Meylan

Les 38e Rugissants s'associent et deviennent en avril 2011



Pendant plus de 20 ans, au croisement des musiques dites « savantes » et « actuelles », les 38e Rugissants et le Grenoble Jazz Festival ont représenté des temps forts de la vie culturelle dans l'agglomération grenobloise et en Isère.

Devenus des rendez-vous incontournables dans le domaine de la musique contemporaine et du jazz, au niveau national et international, ils ont initié, produit et coproduit de nombreux projets en création, accueilli un large public, investi l'espace public, développé des actions éducatives et de sensibilisation, sur la base de partenariats multiples.

L'évolution de la création musicale, qui tend à dissiper les genres esthétiques au profit de dynamiques transversales, s'est traduite ces dernières années par une convergence des programmations respectives entre les deux festivals dont les territoires artistiques se sont rapprochés peu à peu.

Cette évolution a incité ces deux manifestations à souhaiter réunir leurs savoir-faire, leurs missions et leurs ressources autour d'un projet renouvelé.

Dès 2011, il prendra la forme d'une structure permanente, le « **Centre International des Musiques Nomades** », qui développera toute l'année des activités dédiées à la création, et un nouvel événement festivalier au printemps, les « **Détours de Babel** », qui prendra la suite des 38e Rugissants et du Grenoble Jazz Festival.

au Grenoble Jazz Festival LES DÉTOURS DE BABEL

Benoit Thiebergien et Jacques Panisset

Sa démarche témoignera des nouveaux enjeux de la création nourrie de la mondialisation des échanges culturels, des migrations des esthétiques, de l'hybridation des formes.

Seront privilégiées les démarches de création « croisées » et « transculturelles », reflet des transformations sociales, culturelles et identitaires d'aujourd'hui, et contribuant à la construction des imaginaires « composites » de demain.

Chaque année, une thématique sera choisie, qui s'attachera à entrer en résonance avec les enjeux actuels d'une culture mondialisée, à lancer des débats d'idées en lien avec les questions de société.

« Musique & Identité » sera le premier thème de 2011.

Suivront « Musique & Politique » en 2012 et « Musique & Religion » en 2013.

Moment fort de la vie musicale régionale, les « **Détours de Babel** » présenteront les créations issues des résidences du Centre et initieront des actions de diffusion et de médiation en lien avec les équipements culturels et structures musicales de la région.

Le festival « habitera » la ville et le territoire différemment et renouvellera les itinéraires culturels des publics et de la population en investissant autant l'espace urbain, les lieux de vie, les sites naturels ou patrimoniaux que les salles de spectacle et les équipements culturels.

Ancrés dans le territoire mais nomades dans l'esprit, les « **Détours de Babel** » iront par quatre chemins (au moins) à l'écoute des « musiques du monde contemporain »...

Hexagone, Scène nationale de Meylan

24 rue des Ayguinards
38240 Meylan
04 76 90 00 45
www.theatre-hexagone.eu
Billetterie : du lundi au vendredi de 13h à 18h45 et pendant les vacances du mardi au vendredi de 13h à 17h

Conservatoire de Grenoble

6 chemin de Gordes
38100 Grenoble
04 76 46 48 44
contact@conservatoire-grenoble.fr

EVE

701 Avenue Centrale
38400 Saint Martin d'Hères
04 56 52 85 15
www.eve-grenoble.org

L'Amphithéâtre du Pont-de-Claix

Place Michel Couëtoux
38800 Le Pont-de-Claix
Billetterie : du mardi au vendredi de 13h à 19h
04 76 99 83 77
www.amphitheatre-pontdeclaix.com

Musée dauphinois

30 rue Maurice Gignoux
38000 Grenoble
04 76 85 19 01
www.musee-dauphinois.fr

La Source Fontaine

38 avenue Lénine
38600 Fontaine
04 76 28 76 76
www.lasource-fontaine.eu
Billetterie : du mardi au samedi de 14h à 18h

MC2: Grenoble

4 rue Paul Claudel
38100 Grenoble
Billetterie : du mardi au vendredi de 12h30 à 19h et le samedi de 14h à 19h
04 76 00 79 00
www.mc2grenoble.fr

Musée de Grenoble

5 place de Lavalette
38000 Grenoble
04 76 63 44 44
www.museedegrenoble.fr

Bibliothèque Arlequin

Le Patio - Maison de quartier
97, Galerie de l'Arlequin
38100 Grenoble
04 76 22 92 16
www.bm-grenoble.fr

Brochure

Rédaction

Benoît Thiebergien

Traduction

Luc Kenoufi

Design graphique

www.desperado.fr

Impression

Imprimerie des 2 Ponts

Crédits Photographiques

P1-2-16 : Benoit Thierbergien

P 6-7-15-17-20-23-24 : DR

P8 : Frédéric Chorier

PI0 : Jojilnc

PI2-13 : Isabelle Françaix

PI4 : Stéphane Derbékian

PI8 : Maarit Kytöharju et DR

PI9 : Maryvonne Arnaud

P21 : Maarit Kytöharju

Information

Bureau du Festival

38e Rugissants

17 rue Bayard

38000 Grenoble

Tél. 04 76 89 07 16

www.38rugissants.com

secretariat@38rugissants.com

Tramway :

Arrêt « Verdun » ou

« Hubert Dubedout Maison

du Tourisme » ligne A

et Arrêt « Sainte Claire

Les Halles » ligne B

licences d'entrepreneur

de spectacle :

2-144446 - 3-144447

Réservations et billetterie

Guichets de vente :

Auprès des salles de spectacles

Auprès des magasins Fnac, Carrefour, Géant, U.

Conservatoire : billetterie sur place le soir du concert.

En ligne ou par téléphone

Sur www.mc2grenoble.fr

Pour les spectacles se déroulant à la MC2 : Grenoble

Sur www.theatre-hexagone.eu

Pour les spectacles se déroulant à l'Hexagone,

Scène nationale de Meylan

Sur www.fontaine38.fr/lasource

Pour les spectacles se déroulant à la Source de Fontaine

Tarifs

(voir en pages spectacles)

Tarifs préférentiels

Titulaires de la carte Alices, Cezam, TTI, jeunes de moins de 18 ans, étudiants de moins de 26 ans, chômeurs, intermittents et professionnels du spectacle, etc. Renseignez-vous auprès des lieux ou au bureau du Festival.

Groupes, scolaires, comités d'entreprise, écoles de musique

Venez groupés et contactez le bureau du festival pour étudier un tarif adapté.

04 76 89 07 16 ou maeva@38rugissants.com

Modifications

Les 38e Rugissants se réservent le droit de modifier programmes, distributions et horaires des concerts et spectacles en cas de nécessité. Certaines précisions pourront être données ultérieurement.

Nos partenaires

Nos partenaires

L'équipe du festival

Conseil d'Administration

Président :

Jean Pierre Saez

Vice-présidente :

Françoise Novarina

Equipe

Direction :

Benoît Thiebergien

Administration

de production :

Olivia Labat

Joséphine Grollemund

Communication

et relations publiques :

Maëva Toffa

Assistant Communication

Mamadou-Dian Barry

Secrétariat de direction :

Estelle Bretheau

Régie générale :

William Legrand

Direction Technique :

Pablo Gomez

Presse nationale

OPUS 64

Patricia Gangloff

Tél. 01 40 26 77 94

p.gangloff@opus64.com

Le festival remercie chaleureusement ses partenaires institutionnels, professionnels et médiatiques, ses stagiaires et bénévoles pour leur investissement dans le projet des 38e Rugissants.

Partenaires institutionnels

L'association 38e Rugissants est subventionnée par :

le Ministère de la Culture - DRAC Rhône-Alpes

la Ville de Grenoble

le Conseil Général de l'Isère

le Conseil Régional Rhône-Alpes

Elle est également soutenue par :

Grenoble Alpes Métropole

ONDA (Office National de Diffusion Artistique)

Partenaires professionnels

La SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Éditeurs de Musique)

La SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui gère les droits de l'artiste-interprète (musicien, choriste ou danseur) en matière d'enregistrement, de diffusion et de réutilisation des prestations enregistrées.

L'ADAMI gère les droits des artistes-interprètes (comédiens, chanteurs, musiciens, chefs d'orchestre, danseurs,...) et consacre une partie des droits perçus à l'aide à la création, à la diffusion et à la formation.

Le FCM (Fonds pour la création musicale)

Le CNV (Centre National de la Chanson des Variétés et du jazz)

Partenaires médiatiques

Le Petit Bulletin / Radio Campus

Le Festival 38e Rugissants est membre des réseaux Futurs composés et Zone Franche

www.futurscomposes.fr

www.zonefranche.com



Rhône-Alpes Région



Mardi 16 nov.

20h Hexagone, scène nationale
Meylan

Mizmars et bombarde

Rencontre avec les musiciens
à l'issue du spectacle

Mercredi 17 nov.

18h Rencontre avec Andy Emler
au Conservatoire en salle d'orgue

20h Conservatoire à Rayonnement
Régional Grenoble

Andy Emler orgue solo**Jeudi 18 nov.**

20h30 Eve, campus universitaire
Saint Martin d'Hères

Europe to USA HyPerCuivres**Vendredi 19 nov.**

19h Amphithéâtre Pont de Claix

Line of Oblivion

Rencontre avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle
(sous réserve)

Samedi 20 nov.

10h30 Bibliothèque Arlequin Grenoble

Rencontre musicale avec
Garth Knox, viole d'amour
(Line of Oblivion)

20h Amphithéâtre Pont de Claix

Line of Oblivion

Rencontre avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle

Dimanche 21 nov.

15h & 16h30 Musée Dauphinois
Grenoble

Prophètes**Mardi 23 nov.**

20h Hexagone, scène nationale
Meylan

Le Testament des Glaces

Rencontre avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle

Mercredi 24 nov.

19h30 La Source Auditorium Fontaine

Dans l'ombre de Norman McLaren
Rencontre avec l'équipe artistique
à l'issue du spectacle

Jeudi 25 nov.

18h **Conférence introductive
au concert Musique Métisse**
par François-Gildas Tual.
En présence de François Rossé

20h Conservatoire à Rayonnement
Régional Grenoble

Musique Métisse

20h Le Grand Angle Voiron
copinage :

Les nouvelles poétiques et sonores**Vendredi 26 nov.**

14h30 **Concert-lecture de l'E.O.C.**
(à destination des scolaires)

18h Rencontre avec Valérie Dulac,
violoncelle solo, et Ludovic Perez,
direction E.O.C.

20h30 MC2: Salle de Création
Grenoble

Ensemble Orchestral Contemporain
« Hommage à Jean-Luc Idroy »

Samedi 27 nov.

12h30 Musée Auditorium Grenoble
Jean-Pierre Drouet et Adama Dramé

17h30 MC2: salle vidéo Grenoble
Rencontre avec les artistes
de la journée de clôture

19h30 MC2: Grand Théâtre Grenoble
Soirée de clôture

**Percussions de Strasbourg, Adama
Dramé, Carlo Rizzo et Dual Engine**

22h MC2: salle de Création Grenoble
Soirée de clôture
Trio Non Tempéré

Minuit bar de la MC2: Grenoble
Clôture surprise